



Traduire la Bible pour la jeune génération du Sénégal





Qui est SIL Sénégal ?

SIL Sénégal est affilié à SIL International, une organisation confessionnelle à but non lucratif, dont l'objectif est de servir les communautés linguistiques partout dans le monde, par le travail de la traduction de la Bible, l'éducation, la recherche linguistique et le développement d'outils qui favorisent l'utilisation des langues locales. Depuis 1984, SIL Sénégal accompagne les communautés linguistiques du Sénégal dans l'élaboration et la réalisation de programme d'actions durables permettant à leur langue de continuer à s'adapter à l'évolution de leurs besoins et de leurs objectifs en matière sociale, culturelle, politique, économique et spirituelle.

Qui est Wycliffe Suisse ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Fondée en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques du monde entier : l'Alliance Wycliffe Mondiale. Cette alliance compte 12 000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 80 collaborateurs de Wycliffe Suisse, qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. L'objectif de Wycliffe Suisse est de s'engager, d'ici 2025, auprès de 500 groupes linguistiques pour « traduire l'espoir ».



Pourquoi ce projet ?

Au Sénégal, la langue officielle est le français. Cependant, la langue maternelle de plus de 40 % de la population est le wolof ; on estime qu'aujourd'hui plus de 90 % le comprennent et l'utilisent.

Depuis 1988, le Nouveau Testament est disponible en wolof traditionnel et l'Ancien Testament est actuellement en cours de traduction. Toutefois, la langue a beaucoup évolué ces dernières décennies. Le wolof contemporain, bien différent du wolof régional, est utilisé dans tout le pays, notamment par la jeune génération des zones urbaines. C'est pourquoi, en 2021, après une enquête menée auprès des Églises du pays, la Fraternité Évangélique du Sénégal (FES) a reconnu l'intérêt de débiter un projet de traduction de la Bible en wolof contemporain, afin de répondre aux besoins des jeunes locuteurs wolof.

Qui fait quoi ?

- La Fraternité Évangélique du Sénégal (FES) soutient et suit le processus de traduction.
- Le DPTLL (département de promotion et traduction en langues locales de la FES) est en charge de la mise en œuvre du projet de traduction et de la promotion des textes bibliques traduits.
- SIL Sénégal met à disposition ses locaux pour le travail de traduction et la coordination du DPTLL.
- Les Églises soutiennent le projet dans la prière.
- Wycliffe Suisse soutient financièrement le projet.





**Grâce aux efforts du DPTLL,
des chrétiens de la ville de Dakar
se sont réunis pour produire
un sketch radiophonique en wolof
afin de faire connaître
l'amour inconditionnel de Dieu.**

Déroulement du programme

C'est le DPTLL, rattaché à la FES, qui est en charge du projet. Il est soutenu par SIL Sénégal, notre organisation partenaire. À ce jour, la traduction de l'évangile de Luc en wolof contemporain est achevée et a été testée auprès des locuteurs de la langue. La traduction continuera avec le livre des Actes.

Le DPTLL s'engage aussi pour rendre les textes bibliques plus accessibles en organisant et

soutenant tout un panel d'activités qui favorisent l'utilisation de la Parole de Dieu (camps jeunesse, traduction orale de la Bible, formation théologique, doublage et projection de films basés sur des textes bibliques en wolof, production d'émissions radiophoniques, etc.). Pour atteindre cet objectif, les collaborateurs du département visitent régulièrement les Églises et encouragent les croyants à participer à ces activités.



Quels sont les objectifs ?

Ce projet soutient l'effort de traduction de la Bible en wolof contemporain, ainsi que l'utilisation des textes bibliques dans cette langue. Notamment, il est souhaitable de contribuer à créer les conditions optimales pour le renforcement des capacités de l'équipe du DPTLL. Nous désirons encourager le développement d'une dynamique fraternelle saine et pérenne, mais également soutenir l'expansion de la vision de la FES pour la Bible en langue maternelle au sein de l'Église du Sénégal et dans les pays limitrophes, notamment la Gambie.

Qui est impliqué ?

Directeur de SIL Sénégal

Pascal Frésard

Directrice des programmes de langue

Clare Orr

Coordinateur du DPTLL

François Bagne Ndione

Président de la FES

Gaby Sagna

Conseillère en traduction

Hélène Ballarin-Ducasse

Exégète

Jamie Rench

Responsable de la promotion des textes bibliques traduits

Sophie Coly



Budget du projet

en CHF

RECETTES	2023	2024
Wycliffe Suisse	27'700	13'129
Réserves du projet	4'900	-
TOTAL	32'600	13'129
DÉPENSES		
Salaires	19'324	8'063
Ateliers	2'506	911
Transport	1'627	592
Entretien voiture	1'220	444
Fournitures, impression	126	49
Loyer, communication, divers	1'362	491
Frais admin SIL Sénégal	3'665	1'266
Frais admin Wycliffe Suisse	2'770	1'313
TOTAL	32'600	13'129



Wycliffe Suisse

Thomas Deusch

Rue de la Poste 16
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45
projects@wycliffe.ch
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5
SWIFT: POFICHBEXX